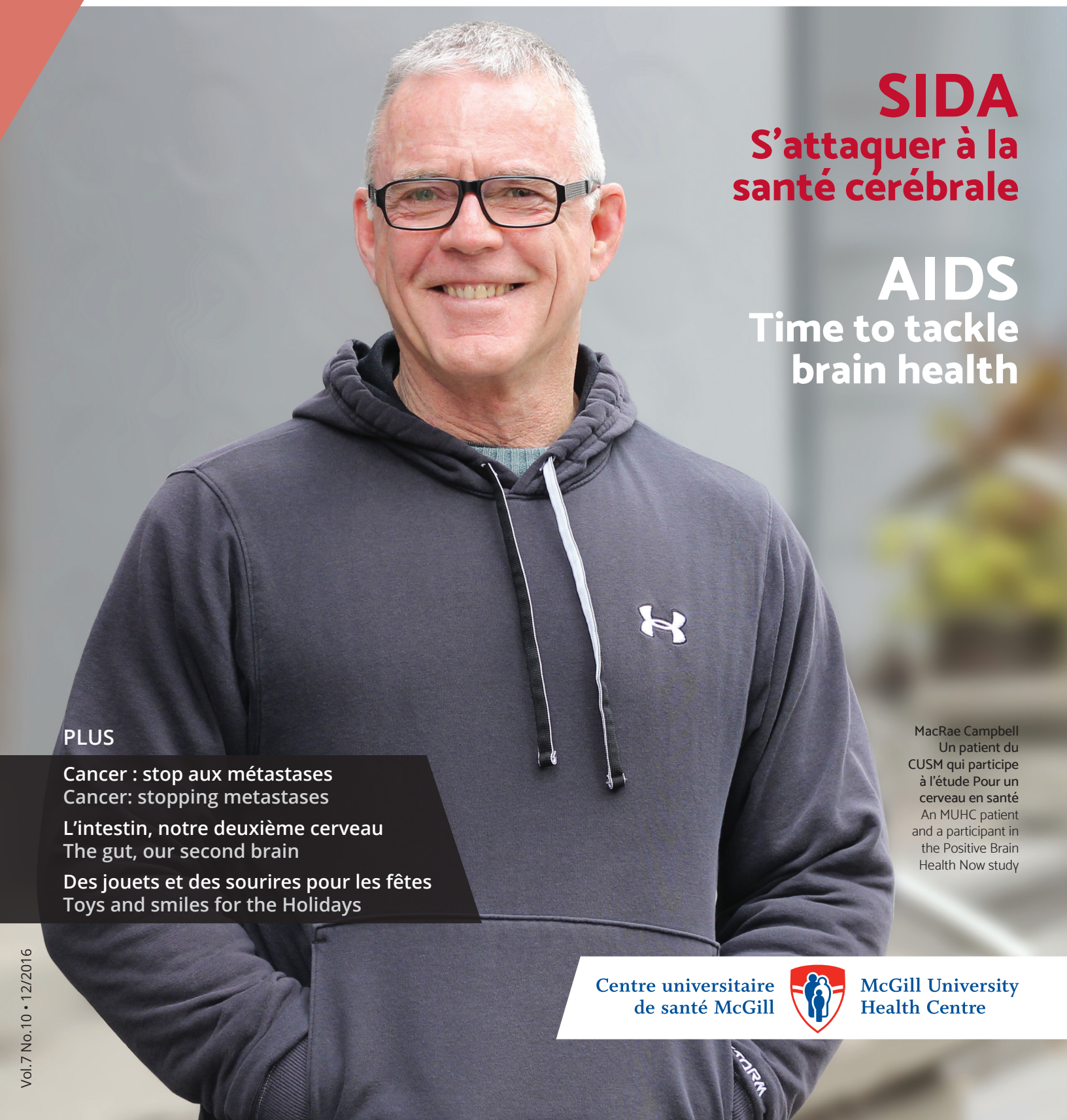
en Bref
MAGAZINE



SIDA
S'attaquer à la santé cérébrale

AIDS
Time to tackle brain health

PLUS

Cancer : stop aux métastases
Cancer: stopping metastases

L'intestin, notre deuxième cerveau
The gut, our second brain

Des jouets et des sourires pour les fêtes
Toys and smiles for the Holidays

MacRae Campbell
Un patient du CUSM qui participe à l'étude Pour un cerveau en santé
An MUHC patient and a participant in the Positive Brain Health Now study

Centre universitaire de santé McGill
McGill University Health Centre

Vol.7 No.10 • 12/2016

LA QUALITÉ AU-DELÀ DES CIBLES !

19e CONGRÈS DE L'ASSOCIATION MÉDICALE DU QUÉBEC

19th QUÉBEC MEDICAL ASSOCIATION CONVENTION

Hôtel le Westin Montréal

28 et 29 avril 2017

April 28-29 2017

Outils pour analyser ma pratique

AMQ Médecins EN ACTION
ASSOCIATION MÉDICALE DU QUÉBEC

En collaboration avec / *In collaboration with*

ASSOCIATION MÉDICALE CANADIENNE
CANADIAN MEDICAL ASSOCIATION

Vous êtes confrontés aux cibles quantitatives exigées par la Loi 20. Mais qu'en est-il de la qualité ?
Bill 20 lists a series of quantitative requirements. But where does quality fit in?

Quels indicateurs choisir pour analyser votre pratique ?
Which indicators should you use to analyze your practice?

DES OUTILS SONT DISPONIBLES POUR VOUS GUIDER. PARTICIPEZ AU 19e CONGRÈS DE L'AMQ !

WE HAVE TOOLS THAT CAN HELP YOU ANSWER ALL OF THESE QUESTIONS. PARTICIPATE IN THE 19TH QMA CONVENTION!

Inscrivez-vous dès maintenant au congresamq.ca ! / Register now at qmaconvention.ca!
Bénéficiez d'un tarif réduit en vous inscrivant **avant le 15 février 2017**. / *Get a discount by registering* ***before February 15, 2017***.

Le congrès se déroulera en français uniquement. / *The convention will be in French only.*

ÉDITORIAL / EDITORIAL

Par / By Andréanne Saucier

Directrice, Soins infirmiers
Director, Nursing

Joyeuses fêtes à tous

Pour plusieurs d'entre nous, le mois de décembre est marqué par les célébrations de fin d'année, durant lesquelles nous nous réunissons pour partager des moments de réjouissance.

Toutefois, comme la maladie ne prend pas congé, des employés du Centre universitaire de santé McGill apporteront soins et réconfort aux patients qui en auront besoin durant le temps des fêtes. Mes pensées vont donc à ces patients et à leurs familles, et mes plus sincères remerciements vont au personnel soignant et de soutien qui sera à leurs côtés, nuit et jour.

Je lève mon chapeau à tous ceux qui font quotidiennement preuve de résilience et de leadership au sein de nos équipes multidisciplinaires. La prochaine année apportera son lot de défis; puissiez-vous recharger vos batteries en famille durant la période des fêtes.

J'espère que ce numéro de *enBref* saura vous inspirer un grand sentiment de fierté. Le CUSM ne serait pas ce qu'il est sans vos élans de générosité, votre dévouement et votre empathie.

Meilleurs vœux de santé et bonheur.

Happy Holidays to everyone

For many of us, the month of December means end of the year festivities, a time to get together and to share moments of celebration.

However, illness doesn't take time off, and employees of the McGill University Health Centre will continue to provide care and comfort to patients who need it during the Holiday Season. My thoughts are with those patients and their families, and my sincerest thanks go to the caregivers and support staff who will be by their sides, day and night.

My hat goes off to those who demonstrate resilience and leadership in our multidisciplinary teams every day. The next year will bring its own challenges, and it's important to recharge your batteries with your families over the Holiday period.

I hope this edition of *enBref* will inspire you with a great sense of pride. The MUHC would not be what it is without your generosity, dedication and empathy.

Best wishes for health and happiness.

enBref Vol. 7 No. 10 – 12/2016
Centre universitaire de santé McGill – McGill University Health Centre
Affaires publiques et planification stratégique - Public Affairs and Strategic Planning
2155 Guy, Bur. 1280 – Montréal (Québec) H3H2R9 - public.affairs@muhc.mcgill.ca
Tous droits réservés / All rights reserved ©enBref
Imprimé sur du papier recyclé au Canada / Printed on recycled paper in Canada

SOMMAIRE / CONTENTS

2 **GASTROENTÉROLOGIE / GASTROENTEROLOGY**
L'intestin, notre deuxième cerveau
The gut, our second brain

6 **LE TEMPS DES FÊTES / THE HOLIDAYS**
Des jouets et des sourires
Toys and smiles

8 **RECHERCHE / RESEARCH**
Stop aux métastases
Stop metastases

10 **SANTÉ MENTALE ET VIH / MENTAL HEALTH AND HIV**
Sida : S'attaquer à la santé cérébrale
AIDS: Time to tackle brain health

14 **TÊTE-À-TÊTE / FACE TO FACE**
Tête-à-tête avec Acacia French, infirmière de liaison à l'Hôpital de Lachine du CUSM
Face to Face with Acacia French, Liaison Nurse at the Lachine Hospital of the MUHC

18 **GOUVERNANCE DU CUSM / MUHC GOVERNANCE**
Réunion du C.A. – Faits saillants
Board of Directors meeting – Highlights

Socialisez avec nous
#moncusm
Get social with us
#mymuhc

cusm.muhc
@cusm_muhc
cusmmuhc
@cusm_muhc

Rédactrice en chef et directrice artistique/ Editor in Chief and Art Director
Fabienne Landry

Designer graphique / Graphic Designer
Erin Lafrenière

Auteurs / Contributors
Gilda Salomone
Valérie Harvey
Casandra De Masi
Pamela Toman
Diane Weidner

Photo en couverture / Cover Photo
Gilda Salomone

Photographes / Photographers
Gilda Salomone
Casandra De Masi
Pamela Toman
John Oliveri

Traducteurs / Translators :
Geneviève Cocke
Nathalie Veillet
David Cox
Dominique Paré

Ventes publicitaires * / Advertising sales **
Rachel Hawes
Ricardo Telamon

*Afin de réduire les coûts, nous offrons maintenant des espaces publicitaires dans *enBref* et d'autres plateformes de communication. Contactez-nous pour obtenir plus d'informations.

**As a cost saving measure, advertising is now available in *enBref* and other communication platforms. Contact us for more information.

À propos du CUSM -Le Centre universitaire de santé McGill (CUSM) offre des soins multidisciplinaires complexes d'une qualité exceptionnelle, centrés sur les besoins du patient. Affilié à la Faculté de médecine de l'Université McGill, le CUSM contribue à l'évolution de la médecine pédiatrique et adulte en attirant des sommités cliniques et scientifiques du monde entier, en évaluant les technologies médicales de pointe et en formant les professionnels de la santé de demain.

About the MUHC - The McGill University Health Centre (MUHC) provides exceptional multidisciplinary and complex patient-centric care. Affiliated with the Faculty of Medicine of McGill University, the MUHC continues to shape the course of adult and pediatric medicine by attracting clinical and research expertise from around the world, assessing the latest in medical technology, and training the next generation of medical professionals.

L'intestin, notre deuxième cerveau

The gut, our second brain

Une patiente du CUSM nous parle de stress, de traitements et d'alimentation durant les fêtes – et dévoile sa recette pour vivre pleinement avec la maladie de Crohn

One MUHC patient opens up about stress, treatment, and eating through the Holidays – and shares her recipe to live her life to the fullest with Crohn's disease

PAR / BY CASANDRA DE MASI

À la fin, il s'agit d'être positif, d'accepter et de poursuivre sa vie, coûte que coûte », dit Marina Lavranos-Klironomos sur sa vision de la vie. Son optimisme est palpable, et nullement diminué par son combat contre la maladie de Crohn.

La maladie de Crohn provoque l'inflammation de l'appareil gastro-intestinal. Complexe et difficile à contrôler, elle affecte principalement l'absorption des substances nutritives, la digestion des aliments et l'élimination des déchets. Pour cette mère de deux enfants âgée de 61 ans, la lutte a commencé il y a 20 ans. Elle est tombée malade et s'est trouvée soudainement incapable de quitter la maison sans complications. Les matins étaient insupportables. Il est vite apparu que ce qu'elle et sa famille avaient d'abord pris pour un virus intestinal était en fait beaucoup plus grave.

On lui a diagnostiqué la maladie de Crohn et le syndrome du côlon irritable en 1996 et elle a immédiatement commencé son traitement à l'Hôpital Royal Victoria du Centre universitaire de santé McGill (CUSM). Elle se souvient que trouver la bonne combinaison de médicaments et de modifications à son régime et à son style de vie a été assez exigeant.

Marina a maintenu une attitude positive, mais a dû prendre une décision difficile. Mère de deux jeunes enfants et travaillant comme cadre intermédiaire, sa maladie l'obligeait à abandonner sa carrière. Il s'agissait d'un facteur majeur de stress dans sa vie.

« Mon pire cauchemar était de me retrouver face à un grand groupe de gestionnaires que je devais former dans la matinée et d'avoir à courir de toute urgence à la salle de bain. J'ai été chanceuse, ça n'est jamais arrivé, mais juste d'y penser me stressait énormément », dit-elle.

Durant la majeure partie des 20 dernières années, Marina a été en rémission, ce qui veut dire que la maladie était inactive et que ses symptômes étaient moins sévères. Puis une période stressante s'est amorcée en 2013. Ses parents ont commencé à dépérir et sont finalement décédés en 2016. Cela a été un facteur central de sa rechute, et c'est à ce moment qu'elle a fait la connaissance de sa nutritionniste à l'Hôpital général de Montréal du CUSM, Carolyne Brien.

Pas de solution miracle

Il est important de mentionner que chaque personne et chaque intestin est différent. Comme l'explique Carolyne, ▷

The bottom line is, you have to be positive, you have to embrace it, and you have to run with it," Marina Lavranos-Klironomos says as she shares her outlook on life. Her optimism is palpable, and has not been dampened by her 20-year battle with Crohn's disease.

Crohn's causes inflammation of the gastro intestinal tract. It is complex and unruly, but mainly affects the body's ability to absorb nutrients, digest food, and eliminate waste. For the 61-year-old mother of two, the struggle began 20 years ago. She fell ill, unable to leave her home without being sick. Mornings were agonizing. What her and her family first dismissed as a pesky stomach bug quickly proved to be more severe.

She was diagnosed in 1996 with Crohn's and Irritable Bowel Syndrome (IBS), and immediately began her treatment at the Royal Victoria Hospital of the McGill University Health Centre (MUHC). She says it was an uphill road, finding the right mixture of medication, diet, and lifestyle.

While Marina kept a positive attitude, she was faced with a difficult decision. Being a mother of two young children and working in a middle management position, her illness left her no choice but to leave her career behind. It was a large stressor in her life.

"My worst nightmare was to be standing and training a large group of management employees in the morning, and having to run out to the bathroom. It never happened, I was really lucky, but I was stressing myself just thinking about it," she says.

For the greater part of the last 20 years, Marina had been in remission. This means her Crohn's was not active, and her symptoms less severe. A stressful period in her life began in 2013. The health of her parents' began to deteriorate, which led to their passing in 2016. This played an active part in her relapse, and is when she met her current nutritionist at the Montreal General Hospital of the MUHC, Carolyne Brien.

No silver bullet

It is important to note that everyone and every gut is different. As Carolyne explains, when working with Crohn's patients like Marina, there are many variables. Appropriate diets can vary from person to person, and factors like stress and other existing health conditions play a role in what types of symptoms people have and how they manifest themselves. ▶

Marina Lavranos-Klironomos (à gauche) est reconnaissante envers sa nutritionniste, Carolyne Brien (à droite)
Marina Lavranos-Klironomos (left) is grateful to have Carolyne Brien (right) as her nutritionnist

▷ quand on travaille avec des patients atteints de la maladie de Crohn comme Marina, de nombreuses variables sont en jeu. Le régime alimentaire approprié change d'une personne à l'autre, et des facteurs tels que le stress et l'état de santé influencent les types de symptômes que le patient présente et la façon dont ils se manifestent.

Marina et Carolyne travaillent en collaboration pour gérer son alimentation. Ensemble, elles trouvent des astuces et des moyens de contrôler ses symptômes, et elles évaluent l'efficacité des traitements. Marina est également régulièrement suivie par un gastro-entérologue du CUSM.

Marina affirme que sa vie a complètement changé depuis qu'elle a rencontré Carolyne.

« Durant toute ma vie, j'ai pesé autour de 110 livres. Quand j'ai commencé à consulter Carolyne après ma rechute, je pesais 143 livres, et j'étais douloureusement gonflée, explique-t-elle. J'ai perdu tout mon surpoids et j'ai commencé à me sentir mieux. Sans Carolyne, je n'aurais pas réussi à passer au travers. »

Carolyne dit qu'il est important de créer une ambiance confortable et sans jugement dans son bureau afin que ses patients puissent s'ouvrir à elle. Elle insiste sur le fait que son rôle n'est pas de surveiller ce que les gens mangent. Elle admet qu'elle se permet elle-même des collations et des friandises. Son travail consiste à guider les patients à rester sur la bonne voie afin d'assurer qu'ils aient la meilleure santé possible, malgré les défis auxquels ils font face.

« C'est difficile parce que les patients sont souvent très malades, fatigués et souffrants. J'ai moi-même la maladie cœliaque, donc je sais ce que c'est qu'être en douleur. Cela a été vraiment éprouvant pour moi aussi quand j'ai reçu mon diagnostic, alors que j'étais étudiante à l'université », explique-t-elle. ▷

▶ Marina works with Carolyne to manage her diet. Together, they work to come up with tips and tricks to manage her symptoms, as well as assess the effectiveness of her treatments. She is also regularly followed by an MUHC gastroenterologist.

Marina says her life has completely changed since first meeting Carolyne.

"My whole life I've been around 110 pounds. I was 143 pounds, and painfully bloated, when I began seeing Carolyne after my relapse," she explains. "I lost all the weight, and started to feel better. Without Carolyne I would not have been able to get through this."

Carolyne says that it's important to create a comfortable, judgement free zone in her office so that her patients can open up to her. She stresses the fact that her role is not to police what people are eating. She admits that she herself indulges in snacks and treats. However, her goal is to help guide people and keep them on track to ensure they are as healthy as they can be, despite the challenges they may face. ▶

« J'ai perdu tout mon surpoids et j'ai recommencé à me sentir mieux. Sans Carolyne, je n'aurais pas réussi à passer au travers. »
– Marina Lavranos-Klironomos

"I lost all the weight, and started to feel better. Without Carolyne I would not have been able to get through this."
– Marina Lavranos-Klironomos

Le mental et l'intestin

On utilise souvent l'expression « avoir des papillons dans l'estomac » sans trop y penser. Ce n'est pas une coïncidence cependant si on l'emploie pour décrire une sensation d'excitation ou d'anxiété au ventre. Comme l'explique le Dr Constantine Soulellis, gastro-entérologue au CUSM, l'intestin est communément surnommé le « deuxième cerveau » parce qu'il contient des millions de neurones.

« Le stress est très souvent diffusé à travers le système intestinal, dit-il. Celui-ci peut affecter l'élimination, provoquer du reflux, ou même causer des vomissements et un resserrement du tractus gastro-intestinal supérieur. »

Une personne n'a pas besoin d'avoir la maladie de Crohn, la colite, ou le syndrome du côlon irritable (SCI) pour ressentir l'impact du « deuxième cerveau. » Remémorez-vous un événement où vous deviez donner une présentation importante, passer un examen décisif ou subir une entrevue pour un poste de haut niveau. Les émotions affectent énormément la façon dont notre intestin interagit avec notre mental et, en quelque sorte, les deux communiquent régulièrement.

Mind and gut

We often use the phrase "butterflies in your stomach" without really giving it too much thought. However, it isn't coincidental that it's regularly used to describe an anxious or excited tummy. As MUHC Gastroenterologist Dr. Constantine Soulellis explains, the gut is often referred to as the "second brain," as it houses millions of neurons.

"A very common diffusion of stress is through the intestinal system," he says. "Stress can cause altered bowel habits, can cause reflux, can cause full blown vomiting, and squeezing of the upper gastrointestinal tract."

A person doesn't need to have Crohn's, Colitis, or Irritable Bowel Syndrome (IBS) to feel the impact of thinking with your gut. Think back to a time when you had to give an important presentation, write an important exam, or undergo a high-level job interview. Emotions play a big role in how our gut interacts with our mind, and in some ways the two speak to each other on a daily basis.

▷ Célébrations des fêtes

Les vacances représentent une période d'excès de gâteries pour plusieurs, y compris pour Marina. D'origine grecque, celle-ci s'y connait en grandes fêtes familiales. Elle affirme qu'elle aussi peut profiter de ces célébrations, même avec sa maladie. Son mot d'ordre : la modération!

« Je cuisine à la maison pour la famille, pour tout le monde, et s'il y a un ingrédient qui risque de me déranger, j'en mange moins, dit-elle. Je ne me prive pas. »

Selon Carolyne, les conseils qu'elle offre à ses patients pour garder la santé et la forme durant les fêtes peuvent aussi bien s'appliquer à tout le monde. ■

▶ "It's challenging because patients are often really sick, tired and in pain. I myself have celiac disease, so I know what it means to be in pain. It was really difficult for me when I was diagnosed as a student in university," she explains.

Celebrating the Holidays

The Holidays are a time of indulgence for many, including Marina. A woman of Greek heritage, she's no stranger to large family parties. She stresses the fact that she too can enjoy her holiday parties and outings despite her condition. Her rule: it's all about moderation!

"I cook when I am at home for family, for everyone, and when there is something I know will bother me, I just have a little bit of it," she says. "I won't deprive myself."

As Carolyne explains, the tips she has for her patients to stay healthy and in good shape during the holidays are tips that can be followed by everyone. ■

Des conseils pour vous et votre intestin durant le temps des fêtes!

- Ayez l'œil sur la quantité et le type d'épices que vous mangez
- Tenez compte de la taille des portions, surtout avec de nouveaux aliments
- Modérez votre consommation d'alcool
- Buvez beaucoup d'eau
- Écoutez votre corps et profitez-en!

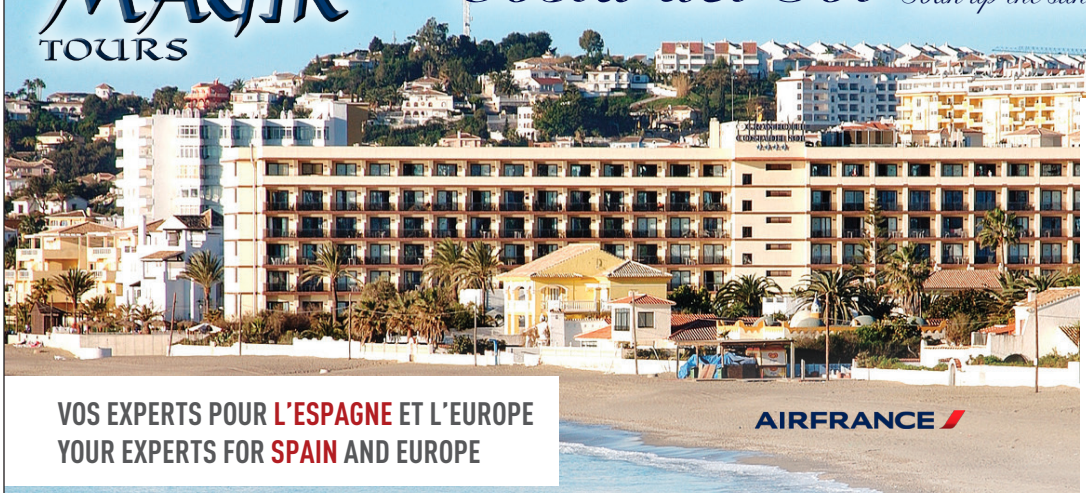
Holiday tips to keep yourself and your gut happy!

- Keep an eye on the amount and type of spices in foods
- Keep an eye on portion sizes, especially when introducing new foods
- Take it easy on the alcohol
- Drinks lots of water
- Listen to your body and enjoy!

MAGIK TOURS

Costa del Sol

Faites le plein de soleil et découvrez la culture!
Soak up the sun and experience the culture!



VOS EXPERTS POUR L'ESPAGNE ET L'EUROPE
YOUR EXPERTS FOR SPAIN AND EUROPE

DU 20 MARS AU 4 AVRIL 2017
16 jours/15 nuits : 1699$* par personne

MARCH 20th TO APRIL 4th, 2017
16 days/15 nights : $1699* per person

Forfait inclut
- Billet d'avion aller/ retour en classe économique avec Air France de Montréal à Malaga via Paris
- 14 nuits en occupation double à l'hôtel 4-étoiles VIK Gran Hotel Costa del Sol avec deux repas par jour (petit-déjeuner et souper)
- Transferts aéroport-hôtel-aéroport en Espagne
- Taxes et suppléments carburant (estimés à 585$pp**), TVQ, TPS et service

Package includes
- Return flights in economy class with Air France from Montreal to Malaga via Paris
- 14 nights in double occupancy at the 4-star VIK Gran Hotel Costa del Sol, including two meals per day (breakfast and dinner)
- Return transfers from the airport to hotel in Spain
- Taxes and fuel surcharge (estimated at $585pp**), GST, PST and service

*Valide pour nouvelles réservations sous réserve de la disponibilité. Prix est par personne en occupation double. Minimum 20 personnes requis. Pour réserver, un dépôt immédiat et non remboursable de 750$ par personne est requis, le plein montant du solde est dû 60 jours avant votre départ. Réservez avant le 20 décembre 2016 pour garantir ce prix. Prix excluant contribution FICAV 1$ par 1000$. Certaines conditions s'appliquent. Nous recommendons l'achat de l'assurance voyage. **Taxes sujet à changement jusqu'à l'émission des billets d'avion.

*Valid for new reservations, subject to availability. Price is per person in double occupancy. Minimum 20 pax required. To reserve, an immediate non-refundable deposit of $750 per person is required, with full balance due 60 days prior to departure. Book before December 20th, 2016 to guarantee this price. Price excluding FICAV contribution of $1 per $1000. Certain conditions apply. Travel insurance is recommended. **Taxes are subject to change at the time of ticketing.

WWW.MAGIKTOURS.COM

5050, rue Paré, Suite 202B
Montréal, Québec H4P 1P3

514.344.9518
1.866.436.244

www.magiktours.com
info@magiktours.com

Titulaire d'un permis du Québec Permit Holder

Offre exclusive pour les employé(e)s du CUSM

Exclusive offer for all MUHC Employees

30% DE RABAIS sur le forfait ***Partagez tout***MC de votre choix.*

30% OFF on the Share Everything™ plan of your choice.

NOUVEL APPAREIL[1] /*NEW DEVICE*	**52^{96}*** (Rég./Reg. 75 $)	**59^{96}*** (Rég./Reg. 85 $)	**66^{96}*** (Rég./Reg. 95 $)	**73^{96}*** (Rég./Reg. 105 $)
APPORTEZ VOTRE APPAREIL/*BRING YOUR OWN PHONE*	**42^{46}*** (Rég./Reg. 60 $)	**49^{46}*** (Rég./Reg. 70 $)	**56^{46}*** (Rég./Reg. 80 $)	**63^{46}*** (Rég./Reg. 90 $)
CARACTÉRISTIQUES /*FEATURES*	**Appels illimités partout dans la province**[2], Messages texte illimités SMS/MMS (Canada)[3], afficheur, boîte vocale, 2,500 minutes de transfert d'appel, mise en attente et appel de groupe et facturation en ligne. *Unlimited Province-Wide Calling*[2], *Unlimited text messages SMS/MMS (Canada)*[3], *Call display, Voicemail, Call Forwarding (2,500 minutes), Call waiting, Group Calling and Online billing.*			
DONNÉES/DATA	4 Go/*GB*	6 Go/*GB*	10 Go/*GB*	14 Go/*GB*
DONNÉES EXCÉDENTAIRES/*DATA OVERAGE*	5$/100 Mo/*MB*[4]	5$/100 Mo/*MB*[4]	5$/100 Mo/*MB*[4]	5$/100 Mo/*MB*[4]

Ligne additionnelle : Apportez votre appareil $30^{46\$}$/m | Nouvel appareil $45^{46\$}$/m[1]
Add a line: Bring your own phone 30^{46} per month | New device 45^{46} per month[1]

COMMANDE EN LIGNE
ORDER ONLINE

Nom d'utilisateur/Username: **vangy**
Mot de passe/password: **mobile**

Vangy Capsis

vcapsis@planetem.com
514-856-1884 x264

PLANÈTE MOBILE

ROGERS

*Offres sujettes à changement sans préavis. Certaines conditions s'appliquent. Rabais applicable uniquement à la ligne primaire. Ne peut être jumelée à aucune autre offre. Votre première facture comprendra des frais de connexion de 20 $ par ligne afin que votre service soit activé sur notre réseau. Les frais de temps d'antenne additionnel, de transmission de données, d'interurbain, d'itinérance, les frais liés aux options et les taxes sont en sus et facturés mensuellement, le cas échéant. Les frais gouvernementaux mensuels suivants pour le service d'urgence 9-1-1 seront exigés : 62 ¢ en Saskatchewan, 46 ¢ au Québec, 43 ¢ en Nouvelle-Écosse, 53 ¢ au Nouveau-Brunswick, 70 ¢ à l'Île-du-Prince-Édouard, 44 ¢ en Alberta et 75 ¢ à Terre-Neuve-et-Labrador. Cependant, le temps d'antenne n'est pas facturé pour les appels au 9-1-1 que vous faites à l'aide de votre appareil sans fil de Rogers. Des frais de récupération des économies réalisées sur l'appareil sont exigés, conformément à votre entente, si pour quelque raison que ce soit vous changez de forfait pour un forfait de niveau inférieur pendant votre période d'abonnement. Vous devrez acquitter des frais uniques de déclassement de forfait, tel qu'il est prévu dans votre entente de service. 1. Avec activation d'un forfait Partagez tout de deux ans. 2. Sur le réseau de Rogers ou dans une zone de Couverture étendue. La couverture n'est pas offerte dans toutes les régions. Les frais d'interurbains internationaux et de message texte à ligne filaire sont en sus. Seuls les numéros canadiens à 10 chiffres sont admissibles. 3. Comprends les messages texte, photos et vidéos envoyés du Canada vers un numéro de sans-fil canadien et les messages texte, photo et vidéo entrants, peu importe la provenance. Les messages texte entrants et sortants à tarification additionnelle, les messages texte envoyés à l'étranger et les messages envoyés et reçus en itinérance ne sont pas compris et sont facturés, le cas échéant. 4. Toute utilisation supérieure à votre volume de données est facturée par tranches (voir les modalités d'utilisation excédentaire associées à votre forfait), arrondie au prochain Mo ou Go (selon les modalités de votre forfait. MC Rogers et les noms et logos associés sont des marques de commerce, ou utilisées sous licence, de Rogers Communications inc. ou d'une société de son groupe. ©2016

Helen Magdalinos et Bertrand Dupuis, éducateurs en milieu pédiatrique, se tiennent devant des rayons emplis de jouets, qui ont été donnés à temps pour les Fêtes
Child Life Specialists Helen Magdalinos and Bertrand Dupuis stand among the shelves of toy donations received in time for the Holidays

Des jouets et des sourires
Toys and smiles

Durant le temps des fêtes, les dons égayent le cœur de nos jeunes patients et de leur famille

During the Holidays, donations brighten the hearts of our young patients and their families

PAR / BY PAMELA TOMAN

Il faut tout un village pour instiller un peu de la magie des fêtes à l'Hôpital de Montréal pour enfants du Centre universitaire de santé McGill (HME-CUSM). Mais grâce à l'exceptionnelle générosité des Montréalais et au dévouement de l'équipe des Services éducatifs en milieu pédiatrique de l'HME, chaque jeune patient hospitalisé recevra un cadeau en ce mois de décembre.

Il s'agit d'une initiative qui se prépare plusieurs mois à l'avance, pour faire en sorte que tous les patients reçoivent un cadeau adapté à leur âge et respectant les normes de contrôle des infections en milieu hospitalier. Afin d'aider les donateurs à choisir un cadeau, Marie-France Haineault, coordonnatrice des Services éducatifs en milieu pédiatrique à l'HME-CUSM, leur fournit des renseignements importants sur le type de patients qu'accueille l'hôpital et met à leur disposition une « Liste d'idées cadeaux pour Noël » classées par tranche d'âge.

Dès le 15 décembre, une fois tous les dons reçus, l'équipe des services éducatifs en milieu pédiatrique trie les cadeaux par ▷

Bringing the magic of the Holidays to the Montreal Children's Hospital of the McGill University Health Centre (MCH-MUHC) takes a village. Thanks to the overwhelming generosity of Montrealers and the dedication of the hospital's Child Life Services Department, every young inpatient will receive a special gift this December.

Coordinating this initiative begins months in advance to ensure that every patient gets a gift that meets hospital infection control guidelines and is age-appropriate. In order to guide donors in their purchases, Marie-France Haineault, coordinator of the Child Life Services Department at the MCH-MUHC, creates a Toy and Gift Wish List that includes suggestions according to age group, as well as key information about the hospital's patient population.

With all donations dropped off by December 15, the Child Life Services department triages the gifts and then hosts their annual MCH Toy Fair. "It's a really fun initiative that began many years ago," says Marie-France. "The nursing staff from ▶

▷ tranche d'âge en vue de la Foire aux jouets annuelle de l'HME. « C'est une initiative formidable qui a vu le jour il y a de nombreuses années, explique Marie-France. Un membre du personnel soignant de chaque unité vient nous voir avec la liste des patients qui seront hospitalisés dans son service pendant les fêtes. Il prend ensuite les cadeaux de chacun de ses patients et les rapporte dans son service pour les emballer et les remettre aux enfants le matin du 25 décembre. »

Quelle que soit leur valeur, les dons sont l'occasion pour le personnel de l'hôpital de redonner le sourire aux familles des jeunes patients, à une période de l'année particulièrement difficile pour eux. « Nous ne nous arrêtons pas seulement au 25, explique Marie-France. Tous les patients qui sont admis pendant les fêtes reçoivent un cadeau, et tous les dons qui n'ont pas été distribués vont à nos salles de jeux, ou sont offerts aux enfants qui fêtent leur l'anniversaire à l'hôpital ou qui ont subi des examens particulièrement éprouvants. »

« Dire que les familles sont touchées par cette initiative est un euphémisme », affirme Marie-France. Comme elle l'explique, « il est important de perpétuer les traditions familiales, quelles que soient les circonstances. Les jouets remis aux enfants apportent un immense réconfort à l'ensemble de la famille. Même dans l'épreuve, ils se créent des souvenirs pour la vie. » ■

▶ each inpatient unit comes down to our department with a list of patients that will be hospitalized over the Holidays. They then get a chance to pick out specific gifts for each of their patients and take them back to their unit to wrap them up individually for the morning of the 25th."

Donations big and small go a long way into ensuring that hospital staff can offer families something to smile about during a particularly difficult time of year. "We don't only focus on the 25th," says Marie-France. "Any patient who comes in over the Holidays will get a special something, and anything left over helps to supply our playrooms with new toys, is offered to patients who celebrate their birthday in the hospital, or helps reward patients who just endured difficult tests and exams."

To say families are touched by the initiative, says Marie-France, is an understatement. "It's important to keep family traditions alive, no matter what else is going on. The toys we're able to offer children bring a tremendous amount of comfort to the whole family. Despite times being hard, we're able to help them create memories that will last a lifetime." ■

«Tous les patients qui sont admis pendant les fêtes reçoivent un cadeau, et tous les dons qui n'ont pas été distribués vont à nos salles de jeux, ou sont offerts aux enfants qui fêtent leur anniversaire à l'hôpital ou qui ont subi des examens particulièrement éprouvants. »
– Marie-France Haineault

"Any patient who comes in over the Holidays will get a special something, and anything left over helps to supply our playrooms with new toys, is offered to patients who celebrate their birthday in the hospital, or helps reward patients who just endured difficult tests and exams."
– Marie-France Haineault

Stop aux métastases
Stop metastases

Des chercheurs de l'IR-CUSM découvrent une nouvelle voie pour empêcher la propagation des métastases. Cette avancée aura un effet immédiat sur la vie des patients atteints d'un cancer du côlon métastasé dans le foie et pourrait mener à des options thérapeutiques personnalisées.

RI-MUHC researchers discover new path to stop the spread of cancer. Findings will immediately improve the lives of patients with colon metastasis liver cancer and could lead to more personalized treatment options.

Dr / Dr. Peter Metrakos

PAR / BY VALÉRIE HARVEY

Des chercheurs de l'Institut de recherche du Centre universitaire de santé McGill (IR-CUSM) et du Institute of Cancer Research, London (R.-U.) ont découvert que les cellules cancéreuses peuvent se développer et se propager grâce aux vaisseaux sanguins déjà présents dans le corps. Cette découverte, publiée dans la revue *Nature Medicine*, améliorera immédiatement la vie et le pronostic des patients atteints d'un cancer du côlon métastasé dans le foie. L'équipe de chercheurs poursuit ses efforts pour mieux comprendre les mécanismes à la base de cette découverte, afin de mettre au point de nouveaux traitements ciblés qui empêcheront la progression du cancer.

Le cancer est souvent traité par l'ablation chirurgicale de la tumeur. Cependant, jusqu'à la moitié des patients opérés à cause d'un cancer du côlon développent des métastases hépatiques. Celles-ci se forment lorsque les cellules cancéreuses se détachent du site primaire de la tumeur, pénètrent dans le sang et se propagent dans d'autres parties de l'organisme. En général, c'est ce type de récurrence du cancer qui est fatal pour les patients.

« Le cancer métastatique est plus difficile à traiter qu'un cancer primaire. En effet, environ 80 % des patients atteints d'un cancer du côlon chez qui on diagnostique des métastases dans le foie sont inopérables, explique le Dr Peter Metrakos, auteur principal de l'étude et directeur du Programme de transplantation d'organes du CUSM ainsi que de la chirurgie hépatobiliopancréatique. La chimiothérapie prolonge la vie de ces patients, mais ne peut pas les guérir. Si on pouvait bloquer la propagation des métastases ainsi que les traiter une fois qu'elles se sont développées, nous aurions de meilleures chances de guérir les patients. »

Dans une tentative pour stopper les métastases, la communauté scientifique a porté ses efforts sur l'angiogenèse, un mécanisme bien connu par lequel les cellules cancéreuses induisent la production de nouveaux vaisseaux sanguins pour mieux proliférer. Depuis dix ans, des chercheurs ont ▷

Investigators from the Research Institute of the McGill University Health Centre (RI-MUHC), and the Institute of Cancer Research, London (UK), have discovered that some cancer cells can draw blood from existing mature blood vessels allowing them to continue to spread. These findings, published in the journal *Nature Medicine*, will immediately improve the lives and prognosis of patients with colon cancer, which has metastasized to the liver. The team of researchers is continuing its efforts to better understand the mechanisms behind this discovery in order to develop new targeted therapies aimed at stopping the cancer from spreading.

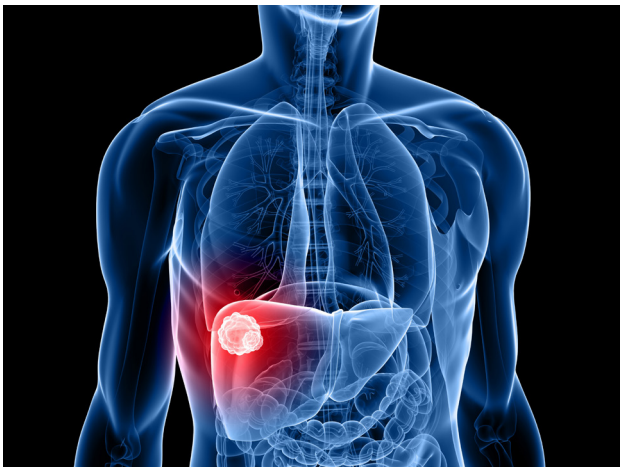
Cancers are often managed by surgical removal of the tumour. However, as many as half the patients who undergo this procedure to treat colon cancer will develop liver metastasis. Metastasis occurs when cancer cells break away from the primary tumour site and enter the bloodstream, spreading to other parts of the body. It is usually this recurrence of cancer that is fatal for patients.

"Metastatic cancer is harder to treat than primary cancer – about 80 per cent of patients diagnosed with colon cancer that metastasizes to the liver are inoperable," explains Dr. Peter Metrakos, lead author of the study and MUHC director of the Multi-Organ Transplant Program and of Hepatopancreatobiliary Surgery. "Chemotherapy has been able to prolong the lives of these patients, but it has not been able to provide a cure. If we can stop the metastasis, we have a better chance of curing patients."

In an attempt to stop metastatic growth, scientists have focused on angiogenesis – a well-known mechanism by which cancer cells generate new blood vessels in order to grow. In the last decade, researchers have developed drugs to target this process. It seemed obvious that if you block the ability of the tumour to obtain blood – its oxygen and nutrients – you would be able to slow the tumour growth, if not kill it completely. Surprisingly, these drugs, called anti-angiogenic ▶

▷ développé des médicaments, appelés des anti-angiogéniques, qui ciblent ce processus. Il semblait évident qu'en empêchant la tumeur d'avoir accès au sang, la tumeur se développerait plus lentement voire mourrait complètement, mais ces médicaments n'ont pas eu les résultats escomptés.

« Nos recherches ont révélé qu'environ 40 % à 45 % des tumeurs dérivent leur apport sanguin des nouveaux vaisseaux sanguins, tandis que 40 % à 45 % l'obtiennent grâce à des vaisseaux sanguins déjà présents dans le foie, explique le Dr Metrakos. Nous pensions que les tumeurs suscitaient toujours la formation de nouveaux vaisseaux sanguins, mais dans certains cas, le processus est un peu plus sournois : les cellules cancéreuses encerclent les vaisseaux sanguins déjà dans le foie pour obtenir le sang dont elles ont besoin. Nous devons sélectionner et développer le bon traitement pour nos patients; nous devons personnaliser la médecine. »



L'équipe du Dr Metrakos a également amorcé des travaux sur d'autres tumeurs solides. Des recherches plus approfondies s'imposent, mais d'après les données préliminaires, cette même découverte pourrait contribuer à bloquer d'autres tumeurs, comme celles qui sont responsables du cancer du cerveau, du cancer du poumon, des carcinomes à cellules rénales et de bien d'autres cancers. ■

▶ treatments, have succeeded in slowing the growth of some cancers, but they have not successfully increased patient survival.

"We were treating all patients as if they were generating new blood vessels, but our research has revealed that roughly 40-45 per cent of tumours derive their blood supplies from new blood vessels, and another 40-45 per cent derive their blood supplies by co-opting existing blood vessels of the liver to draw their blood, which explains why existing therapies that target new blood vessels are not working as well as predicted," says Dr. Metrakos. "We thought tumours always generated the growth of new blood vessels but in some cases what they are doing is a little sneakier: the cancer cells surround the existing blood vessels of the liver to draw their blood supply. We need to select our patients based on how their cancers obtain their blood supply and stratify them for the right treatment, essentially personalizing medicine."

Dr. Metrakos's team has also done some preliminary work on other solid tumours. More research is needed, but the initial data show that the same observations of access to blood supply could be true in other tumours such as brain and lung cancer, renal cell carcinoma and many others. ■

À propos de l'étude

L'étude, "Vessel co-option mediates resistance to anti-angiogenic therapy in liver metastases" a été coécrite par Sophia Frentzas, Eve Simoneau, Victoria L. Bridgeman, Peter B. Vermeulen, Shane Foo, Eleftherios Kostaras, Mark Nathan, Andrew Wotherspoon, Zu-hua Gao, Yu Shi, Gert Van den Eynden, Frances Daley, Clare Peckitt, Xianming Tan, Ayat Salman, Anthoula Lazaris, Patrycja Gazinska, Tracy J. Berg, Zak Eltahir, Laila Ritsma, Jacco Van, Rheenen, Alla Khashper, Gina Brown, Hanna Nystrom, Malin Sund, Steven Van Laere, Evelyne Loyer, Luc Dirix, David Cunningham, Peter Metrakos, Andrew R. Reynolds.

About the study

The study, "Vessel co-option mediates resistance to anti-angiogenic therapy in liver metastases" was co-authored by Sophia Frentzas, Eve Simoneau, Victoria L. Bridgeman, Peter B. Vermeulen, Shane Foo, Eleftherios Kostaras, Mark Nathan, Andrew Wotherspoon, Zu-hua Gao, Yu Shi, Gert Van den Eynden, Frances Daley, Clare Peckitt, Xianming Tan, Ayat Salman, Anthoula Lazaris, Patrycja Gazinska, Tracy J. Berg, Zak Eltahir, Laila Ritsma, Jacco Van, Rheenen, Alla Khashper, Gina Brown, Hanna Nystrom, Malin Sund, Steven Van Laere, Evelyne Loyer, Luc Dirix, David Cunningham, Peter Metrakos, Andrew R. Reynolds.

À propos du programme de recherche sur le cancer de l'IR-CUSM

Le programme de recherche sur le cancer (PRC) de l'IR-CUSM comporte 30 chercheurs, dont 10 cliniciens en soins pour le cancer qui ont une expertise collective en science et en recherche translationelle. Les chercheurs principaux supervisent présentement 151 étudiants aux cycles supérieurs de plusieurs départements de l'Université McGill.

La principale force du PRC, situé sur le site Glen du CUSM, est la BanqueBio Maladies du foie. Les données recueillies grâce à cette banque sont utilisées par des collaborateurs nationaux et internationaux.

About the Cancer Research Program of the RI-MUHC

The Cancer Research Program (CRP) of the RI-MUHC is comprised of 30 researchers, 10 which are active cancer care clinicians with a collective expertise in basic and translational science. Our Program principal investigators currently supervise 151 trainees enrolled in several departments at McGill University.

Housed at the new state-of-the-art facilities at the Glen site of the MUHC, the CRP's greatest strengths are their large bio banks of patient tumour and blood samples. The knowledge and data gathered from these tissues are used by national and international collaborators.

MacRae Campbell, un participant à l'étude Pour un cerveau en santé
MacRae Campbell, a participant in the Positive Brain Health Now study

Sida : S'attaquer à la santé cérébrale

AIDS: Time to tackle brain health

Des chercheurs du CUSM veulent comprendre et améliorer la santé du cerveau chez les personnes vivant avec le VIH

MUHC researchers strive to understand and improve brain health in people living with HIV

PAR / BY GILDA SALOMONE

MacRae Campbell est un Montréalais de 63 ans, actif et en bonne santé. Il est aussi un patient de l'Institut thoracique de Montréal du Centre universitaire de santé McGill (ITM-CUSM) qui vit avec le virus du VIH depuis 2001. Grâce à la thérapie antirétrovirale, la présence du virus dans son corps est contrôlée et son espérance de vie a augmenté.

« C'est étonnant de voir le chemin que nous avons parcouru depuis 30 ans. Juste le fait que je puisse vous parler à vous et que je sois en bonne santé est la preuve de l'efficacité du traitement. »

En 2015, les Canadiens de plus de 50 ans représentaient 50 % de la population séropositive, une augmentation de 6 % en cinq ans. Toutefois, avec le vieillissement, de nouveaux problèmes de santé associés au VIH se sont pointés à l'horizon, entre autres les troubles cognitifs, tels que des problèmes de mémoire, un manque de concentration et des difficultés à maintenir l'attention lorsqu'une telle tâche l'exige.

« Nous avons noté que pour leur sexe et leur âge, les gens vivant avec le VIH dans plusieurs groupes partout dans le monde performent moins bien dans des tests psychologiques que la norme, explique la Dre Marie-Josée Brouillette, psychiatre et consultante au Service des maladies virales chroniques du CUSM. Ils ont aussi des troubles de l'humeur, tels que l'anxiété et la dépression. »

MacRae n'éprouve pas de telles difficultés. Pourtant, il n'a pas hésité à prendre part à l'étude pancanadienne Pour un cerveau en santé, qui vise à comprendre et à améliorer la santé du cerveau chez les individus vivant avec le VIH. L'étude, comenée par la Dre Brouillette, la Dre Lesley Fellows, neurologue à l'Hôpital neurologique de Montréal (HNM-MUHC), et la professeure Nancy Mayo, épidémiologiste à l'Institut de recherche du Centre universitaire de santé McGill (IR-CUSM), réunit une équipe de professionnels de soins de la santé d'expertises variées et interdisciplinaires : VIH clinique et neuroscience, science fondamentale, santé publique et statistiques appliquées. ▷

MacRae Campbell is an active and healthy 63-year-old Montrealer. He is also a patient of the Montreal Chest Institute at the McGill University Health Centre (MCI -MUHC) who has been living with the HIV virus since 2001. Through antiretroviral therapy, the presence of the virus in his body is being controlled and his life expectancy has increased.

"It's amazing to see the path I travelled on for over 30 years," he says. "Just the fact that I can speak to you and that I am healthy is proof of the effectiveness of the treatment."

By 2015, Canadians over the age of 50 accounted for 50 per cent of the HIV-positive population, a six per cent increase in five years. However, with aging new HIV-related health problems have emerged, including cognitive disorders, memory problems, lack of concentration and difficulties in maintaining attention when a task requires it.

"We have noticed that for their sex and age, people living with HIV in several groups around the world perform less well in psychological tests than the norm," explains Dr. Marie-Josée Brouillette, psychiatrist and consultant for the MUHC Chronic Viral Illness Service. "They also often have mood disorders, including anxiety and depression."

MacRae does not experience such difficulties; nevertheless, he did not hesitate to take part in the Positive Brain Health Now pan-Canadian study, which aims at understanding and improving brain health in people living with HIV. The study, led by Dr. Brouillette, Dr. Lesley Fellows, a neurologist at the Montreal Neurological Hospital (MNH-MUHC) and Professor Nancy Mayo, MUHC epidemiologist at the Research Institute of the MUHC, brings together a team of healthcare professionals with varied and interdisciplinary expertise: clinical HIV therapy and neuroscience, basic science, public health and applied statistics.

"These changes in thinking and mood can affect work performance, adherence to treatments and the quality of life of the patient, as well as that of their family and friends," notes ▶

▷ « Ces changements de la pensée et de l'humeur peuvent affecter le rendement au travail, l'adhérence au traitement et la qualité de vie du patient, ainsi que celle de leurs famille et amis, note la Dre Brouillette. Les causes ne sont pas encore claires, et c'est pourquoi nous voulons regarder le problème dans son ensemble. Est-ce que le problème est relié à des paramètres biologiques, comme la charge virale et la durée de l'infection ou à des facteurs personnels comme le tabagisme, l'utilisation de drogues et d'alcool, le niveau de stress et le stigma? »

Des sous-études pour des interventions rapides

Pour un cerveau en santé est un projet novateur qui se distingue par son étendue et par la richesse de l'information collectée. Huit cent quarante personnes ont été recrutées dans cinq cliniques à travers le Canada. Lors de quatre visites s'échelonnant sur une période de 24 mois, ces patients dont la moyenne d'âge est de 54 ans subissent une évaluation cognitive, fournissent des échantillons de sang et remplissent un questionnaire à propos de leur vitalité, de leur stress, de leur sommeil, de leur cognition, de leur qualité de vie, des symptômes qu'ils présentent, qu'ils soient psychosociaux ou reliés au VIH, ainsi que du soutien social qu'ils reçoivent.

Parallèlement à l'étude principale, certains participants de la cohorte ont été invités à se joindre à six sous-études qui ont comme but de tester des interventions pour améliorer la santé du cerveau chez les personnes vivant avec le VIH, particulièrement celles qui peuvent être facilement mises en pratique. En ce moment, l'équipe met au point entre autres un programme en ligne pour améliorer le sommeil, un programme d'exercice physique structuré et un programme d'entrainement cognitif par ordinateur. Pour MacRae, qui a participé à une de ces études, le temps consacré à collaborer avec les chercheurs n'a pas été vain.

« C'était plus intense que simplement prendre une pilule, affirme-t-il. J'ai passé deux examens par résonnance magnétique et porté un casque qui enregistre l'activité électrique du cerveau. J'ai rempli des questionnaires et fait des exercices à l'ordinateur à la maison. Ça m'a demandé du temps, c'est sûr, mais j'étais heureux de le faire. Je vieillis, et physiquement, tout va bien, mais il est important de garder le cerveau sain aussi. Sinon, à quoi sert d'avoir un corps en santé? ». ▷

« Même si nous ne comprenons pas complètement la façon dont le cerveau des personnes vivant avec le VIH est affecté, il faudrait trouver des interventions pour améliorer leur santé et leur qualité de vie maintenant. » – Dre Marie-Josée Brouillette

"Even if we don't fully understand how the brain is affected, we must find interventions to improve their health and quality of life now." – Dr. Marie-Josée Brouillette

▶ Dr. Brouillette. "The causes are not yet clear, so we want to look at the problem as a whole: is it related to biological parameters, such as viral load, duration of infection, or personal factors like smoking, drug use, alcohol, stress level and stigma?"

Sub-studies for fast intervention

Positive Brain Health Now is an innovative project that stands out for its breadth and the wealth of information collected. In five clinics across Canada, 840 people were recruited. In four visits over a 24-month period, these patients, whose average age was 54 years, underwent a cognitive assessment, provided blood samples and completed a questionnaire about their vitality, stress, sleep, cognition, quality of life, psychosocial symptoms and HIV-related symptoms, as well as the social support they receive.

Along with the main study, some participants in the cohort were invited to join one of six sub-studies designed to develop interventions to improve brain health in people living with HIV, particularly those that can be implemented easily. At the moment, the team is developing an online program to improve sleep, a structured exercise program and a computer-based cognitive training program. For MacRae, who participated in one of these sub-studies, the time spent collaborating with the researchers was not in vain.

"It was more intense than just taking a pill," he says. "I had two MRI exams and wore a headset that records the electrical activity of the brain. I filled out questionnaires and did exercises on the computer at home. It took time, for sure, but I was happy to do it. I am getting older, and physically everything is fine, but it's important to keep the brain healthy as well. If not, what is the point of having a healthy body?" ▶

Dre Marie-Josée Brouillette, co-chercheuse principale de l'étude Pour un cerveau en santé au CUSM
Dr. Marie-Josée Brouillette, co-leader of the Positive Brain Health Now study at the MUHC

▷ Une meilleure qualité de vie

Pour la Dre Brouillette et l'équipe de Pour un cerveau en santé, il est fondamental d'accorder de l'énergie et des ressources à l'amélioration de la qualité de vie des personnes qui vivent avec le VIH.

« Beaucoup d'énergie va vers la prévention et la cure, ce qui est bien. Mais il ne faut pas oublier qu'il y a beaucoup de personnes qui vivent avec le VIH maintenant et qui vont vieillir avec le virus, dit-elle. Cette population a vécu des choses extrêmement difficiles et a de nombreux problèmes de santé. Plusieurs patients ont perdu leur réseau social et vivent avec le stigma attaché à la maladie. Ils ont de grands besoins. »

« C'est difficile de vivre avec cette maladie, reconnaît MacRae. On jongle avec les responsabilités de la vie quotidienne comme tout le monde, mais par-dessus cela, il y a le médicament et le stigma attaché à l'infection. C'est un énorme fardeau sur le plan psychologique. Maintenant que nous vivons plus longtemps et plus en santé, il est temps de s'attaquer à la composante mentale. C'est pourquoi je remercie l'équipe du CUSM et les chercheurs qui étudient le VIH partout dans le monde. » ■

Ana Lucia Fernandez, candidate au doctorat à l'Hôpital neurologique de Montréal, démontre l'enregistrement de l'activité électrique du cerveau
Ana Lucia Fernandez, a PhD candidate at the Montreal Neurological Hospital, demonstrates the recording of electrical brain activity

▶ Better quality of life

For Dr. Brouillette and the Positive Brain Health Now team, it is critical to devote energy and resources to improving the quality of life for people living with HIV.

"A lot of energy goes towards prevention and the cure, which is good, but it should not be forgotten that there are many people who are living with HIV who will grow old with the virus. This population has experienced extremely difficult times and have many health problems. Many patients have lost their social networks and are living with the stigma attached to the disease. They have many needs."

"It's a handful to deal with this disease," says MacRae. "We juggle with the responsibilities of everyday life like everybody else, but on top of that, there's the medication and the social stigma attached to infection. Psychologically, it's a huge burden. Now that we live longer and healthier, it's time to tackle the mental component. I am very thankful to the MUHC and researchers around the world who are continuing to study HIV." ■

« C'est difficile de vivre avec cette maladie. On jongle avec les responsabilités de la vie quotidienne comme tout le monde, mais par-dessus cela, il y a le médicament et le stigma attaché à l'infection. C'est un énorme fardeau sur le plan psychologique. » – MacRae Campbell

"It's a handful to deal with this disease. We juggle with the responsibilities of everyday life like everybody else, but on top of that, there's the medication and the social stigma attached to infection. Psychologically, it's a huge burden." – MacRae Campbell

90-90-90 : la cible des Nations Unies pour mettre fin à l'épidémie du sida

- D'ici 2020, que 90 % de toutes les personnes vivant avec le VIH connaissent leur statut sérologique.
- D'ici 2020, que 90 % de toutes les personnes ayant reçu un diagnostic d'infection au VIH reçoivent un traitement antirétroviral continu.
- D'ici 2020, que 90 % des personnes recevant un traitement antirétroviral ont une charge virale supprimée.

90-90-90: United Nations target to end the AIDS epidemic

- By 2020, 90% of all people living with HIV will know their HIV status.
- By 2020, 90% of all people with diagnosed HIV infection will receive sustained antiretroviral therapy.
- By 2020, 90% of all people receiving antiretroviral therapy will have viral suppression.

Voiture de rêve. Prix de rêve.
Breathtaking performance, scene-stealing looks.

Avec sa ligne de voiture d'exposition et ses nouveaux détails séduisants, le coupé CLA affiche un style irrésistible. De sa large calandre emblématique à ses feux arrière à DEL, cette automobile attire les regards et c'est peut-être la seule voiture qui offre un style aussi attrayant à un prix aussi abordable.

Le tout nouveau Coupé CLA 2017. À partir de 35 300 $*.

Its design is breathtaking. Its performance sets new standards in dynamics on road and track. And the sensory rewards of the Mercedes-AMG GT and GT S start with the first growl of their exhaust and only get more intense with every rev.

The 2017 Mercedes-AMG GT.. Starting from 133,600*.

Mercedes-Benz

Silver Star Montreal 7800 Decarie, Montreal, 514-735-3555, mercedes-benz-silverstar.ca

*Taxes, transport et préparation en sus. / *Taxes and freight/PDI extra.

Acacia French, infirmière de liason à l'Hôpital de Lachine
Acacia French, Liason Nurse at the Lachine Hospital

Tête-à-tête avec Acacia French, Infirmière de liaison à l'Hôpital de Lachine du CUSM

Face to Face with Acacia French, Liaison Nurse at the Lachine Hospital of the MUHC

PAR / BY DIANE WEIDNER

En tant qu'infirmière de liaison à l'Hôpital de Lachine, Acacia French fait le lien entre l'hôpital et la communauté, assurant ainsi la continuité des soins aux patients. Spécialiste de la résolution de problèmes, elle travaille en étroite collaboration avec les organismes partenaires et les équipes interdisciplinaires de l'hôpital afin de mettre en place tous les services dont le patient pourrait avoir besoin de retour chez lui. Consciente du parcours de soins et des besoins des patients, elle a décidé que sa bienveillance ne suffisait pas et qu'il fallait agir. Et c'est son mariage avec son fiancé Todd Browne qui lui en a donné l'occasion. Plutôt que d'offrir des bonbonnières ou des souvenirs à leurs invités, ils les ont remerciés de leur présence en faisant un don à la Fondation de l'Hôpital de Lachine.

Qu'est-ce qui vous a motivée à faire un don à la Fondation de l'Hôpital de Lachine?

Avant de rejoindre l'équipe de liaison mobile de l'Hôpital de Lachine, je n'avais aucune expérience des soins palliatifs. Apprendre à soutenir les patients en phase palliative et leur famille a été tout un défi pour moi. Ces patients vivent leurs derniers moments et j'ai trouvé très difficile de voir leur santé se détériorer, et leur famille avoir du chagrin. Ce fut une expérience très éprouvante sur le plan émotif. J'ai ressenti beaucoup d'empathie pour les familles qui voient leurs êtres chers si mal en point.

Les soins palliatifs permettent d'aider les patients et leur famille à traverser ces dernières étapes le plus sereinement possible. Contrairement à ce que l'on pense communément, ▷

As a liaison nurse at the Lachine Hospital, Acacia French ensures continuity of patient care by being the link between the hospital and the community. A dedicated problem-solver, she works closely with partner organizations and interdisciplinary teams to organize the necessary services that a patient may need when they return home. It is this insight into patient care and a sympathetic understanding of their needs that inspired her to action during a recent life event. When Acacia and her sweetheart, Todd Browne, tied the knot this fall, they decided to do something different for their wedding favours. Instead of leaving bonbonnières or souvenirs on the table, they honoured their guests' presence at the wedding by making a donation to the Lachine Hospital Foundation.

What inspired you to donate to the Lachine Hospital Foundation?

Prior to joining the liaison float team at the Lachine Hospital, I had no palliative care experience. Learning how to help patients and families in palliative care was a very big challenge for me. These patients are on their last stretch of life and I found it hard to see families grieving, to see patients deteriorate. Experiencing this proved to be very difficult and emotional at times. I empathized with families, having to see their loved ones in that condition.

Palliative care helps facilitate patients and their families through the stages of death. It is not a place where people go to be given up on to die, which is a common stigma. The care team ensures that patients are comfortable and at peace. ▶

▷ il ne s'agit pas d'un endroit où l'on se retrouve quand on a perdu tout espoir et que l'on attend la mort. L'équipe des soins palliatifs est là pour que les patients vivent cette dernière partie de leur vie dans le confort et l'esprit en paix. Les médicaments et la prise en charge médicale sont là pour les aider bien sûr. Mais d'autres services peuvent améliorer leur qualité de vie : massages, musique, visites d'animaux domestiques, etc. Malheureusement, ces services ne sont pas considérés comme essentiels sur le plan médical et ne sont donc pas compris dans le budget de l'hôpital.

La Fondation de l'Hôpital de Lachine est là pour financer ces services qui, à mes yeux, sont aussi importants que les traitements pour certains patients. Un jour, un de mes patients qui sombrait peu à peu dans l'inconscience s'est soudainement senti mieux quand on a pu lui amener son chat. Il s'est assis dans son lit et flattait son compagnon, un grand sourire aux lèvres. Il est décédé quelques jours plus tard. Tout ce dont cet homme avait besoin finalement, c'était de voir son chat. Ce jour-là, il n'a pas pensé à ce qui l'attendait, il vivait, tout simplement!

Et puisque l'unité de soins palliatifs a besoin de dons pour que ces services puissent être offerts, j'ai décidé que je voulais faire ma part et donner pour aider les personnes qui en ont besoin maintenant.

Comment aimeriez-vous que cet argent soit dépensé?
J'aimerais que ces fonds financent les services dont j'ai parlé, afin d'améliorer la qualité de vie des patients, ou des services à domicile pour les patients qui ne peuvent pas s'offrir des soins de confort. Si des membres de la famille en ont besoin, j'aimerais aussi qu'ils puissent en bénéficier. Si un parent souhaite rendre visite à un patient, mais ne conduit pas et a des revenus modestes, par exemple, je voudrais que la Fondation puisse payer son transport. Ou si quelqu'un doit prendre des congés pour être aux côtés d'un être cher dans ses derniers moments, mais que l'aspect financier l'en dissuade, il faut pouvoir l'aider. Le but est que l'entourage puisse se consacrer entièrement au patient et partager ces derniers moments sans s'inquiéter du reste.

Toutefois, comme chaque personne est différente, a des besoins et des attentes différentes, il est difficile de désigner une chose plutôt qu'une autre qui devrait être financée. Tout ce qui peut soutenir un patient ou sa famille dans ces moments-là mérite de recevoir l'aide de la Fondation.

Comment avez-vous présenté les choses à vos invités et quelle a été leur réaction?
Mon mari et moi-même avons expliqué que nous faisions un don sur les menus disposés sur les tables et dans notre discours. J'ai raconté mon expérience, que la Fondation de l'Hôpital de Lachine avait bouleversé ma vision des choses et que les fonds récoltés lui seraient d'une grande utilité. Nous avons également encouragé nos convives à faire des dons. Tania Di Tota, infirmière pivot en oncologie et soins palliatifs, était à mon mariage; c'est une collègue et une amie proche qui a joué un grand rôle dans mon expérience et ma vision des soins palliatifs. Tania travaille d'arrache-pied avec l'unité et ▷

« Apprendre à soutenir les patients en phase palliative et leur famille a été tout un défi pour moi. » – Acacia French

"Learning how to help patients and families in palliative care was a very big challenge for me."– Acacia French

▶ Some of the ways they do this is by medication and medical management, but there are other ways this can be done as well, by having things like massages, music sessions, animal visits, etc. Unfortunately, these types of services aren't seen as essential in medical terms so they aren't covered by hospital funding.

The Lachine Hospital Foundation covers these services and to me, they are just as essential as medication for some patients. I once saw a patient who had a very decreased level of consciousness until his cat was brought in to visit. When his cat was there, he was sitting right up in bed talking and petting him with the biggest smile on his face. He died a few days later. This goes to show that this man really just needed to see his cat and, judging by his face that day, he wasn't focused on thinking about dying—he was actually really living!

If donations are what the palliative care unit needs to keep these services going, then I wanted to help be a part of that by donating, by helping the people that need it now.

How would you hope that this money is used?
I would like to see the money used towards the services mentioned above that can ease the patient experience, or for palliative patients at home who need extra money to acquire services that would make them more comfortable. I would even like to see the money go towards family members, if needed. For example, if a family member doesn't drive and would like to visit but has limited income, I would like to see the money go towards their transportation. Or if someone has to take time off work to be with their dying loved one but is stressed about paying bills, we should help them with this. Then they could live through the last days of the patient's life focused on their loved one and not distracted by other factors.

Everyone is different and has different needs and expectations, so it is hard to pinpoint one thing that I think the money should go towards. If there is any way that the money could facilitate a patient or a family member through this process, I think they deserve it.

How did you tell your wedding guests and what was their reaction?
My husband and I announced that we would be making the donation on menu cards and then again in a speech we gave. I spoke about my experience and how the Lachine Hospital Foundation was an organization that had made a life-changing impression on me and that really could use the money. We also encouraged the guests to donate. Tania Di Tota, the palliative care oncology pivot nurse, was at my wedding; she is a ▶

▷ la Fondation pour obtenir des fonds afin d'aider les patients et leur famille – sa détermination est très inspirante. Je suis heureuse que notre initiative ait contribué à mieux faire connaître la réalité des soins palliatifs.

Mais notre don n'est qu'un petit geste par rapport à ce dont l'unité aurait besoin ou à ce qu'elle mériterait de recevoir. J'ai espoir qu'un jour, le financement ne sera plus une préoccupation. ■

Pour plus d'informations sur la Fondation de l'Hôpital de Lachine, rendez-vous sur : fondationhopitallachine.com

▶ colleague and good friend, and a big part of my experience and outlook on palliative care. Tania has been working really hard with the unit and Foundation to get extra funding for these patients and their families–seeing her determination is really inspiring. I am glad that this initiative helped to raise awareness about palliative care.

Our donation was just a small piece of what that unit needs and deserves. Here is to hoping that one day funding is the last of our worries. ■

For more information on the Lachine Hospital Foundation, please visit: lachinehospitalfoundation.org

« Tout ce qui peut soutenir un patient ou sa famille dans ces moments-là mérite de recevoir l'aide de la Fondation. »
– Acacia French

"If there is any way that the money could facilitate a patient or a family member through this process, I think they deserve it."
– Acacia French

Lors de son mariage, Acacia French a invité ses convives à faire un don à la Fondation de l'Hôpital de Lachine
At her wedding, Acacia French invited her guests to donate to the Lachine Hospital Foundation

Confidences...

Trois choses dont vous ne pouvez pas vous passer : Mon chien, ma famille et mes amis.

Votre passe-temps préféré : Lire un livre qui me passionne.

Votre endroit préféré à Montréal : Chez moi.

La qualité que vous préférez chez les autres : La compassion et la compréhension.

Votre endroit favori au CUSM : Là où se trouvent mes plus proches collègues de travail. Nous nous entendons bien, nous nous soutenons et faisons une excellente équipe. Pour moi, c'est cela avoir un bon environnement de travail.

Ce qui vous plaît le plus dans le mariage : Pouvoir dire de l'homme de ma vie qu'il est « mon mari » et être impatiente de bâtir notre avenir ensemble.

Confessions...

Three things you can't live without: My dog, my family and my friends.

Favourite hobby: Reading a book that I am really interested in.

Favourite place in Montreal: Home.

Favourite quality in a person: Compassion and understanding.

Favourite place at the MUHC: Wherever my close work colleagues are. We support each other, get along well and work well together. It makes for a good working environment.

Favourite thing about being married: Being able to call the love of my life my husband and looking forward to building our future together.

DEPUIS 1870

HEMSLEYS

JOAILLIER • JEWELLERS

18K & Diamonds

Toujours Prêts

2355-C Transcanada Highway Ouest, Pointe-Claire, QC, H9R 5Z5 | (514) 694-4600 | www.hemsleys.com

Conseil d'administration

Faits saillants - Réunion du 8 novembre 2016

Board of Directors

Highlights – November 8, 2016 meeting

Afin de tenir la communauté informée de ses décisions, le conseil d'administration (C.A.) du Centre universitaire de santé McGill (CUSM) fait état des dernières résolutions adoptées. Voici un compte-rendu des décisions prises lors de la réunion du 8 novembre 2016.

In order to keep the community apprised of its decisions, our Board of Directors of the McGill University Health Centre (MUHC) regularly reports on resolutions that it has passed. The items below relate to decisions taken at the November 8, 2016 meeting.

Le C.A. a approuvé :

- La nomination de Sophie Baillargeon au conseil d'administration, suivant la démission de Susan Drouin à titre de personne désignée par et au sein des membres du conseil d'infirmières de l'établissement pour la durée restante du mandat;
- La nomination de Dr Eugene Bereza au conseil d'administration du Comité de gouvernance et d'éthique du CUSM;
- Le Règlement du Conseil multidisciplinaire (CMD) 2016 - Règlement 1 (Règlement en conformité avec le « Règlement sur la régie interne d'un conseil multidisciplinaire d'un établissement de santé et de services sociaux » et Règlement 2 (Addendum aux règlements, spécifique au Conseil multidisciplinaire du CUSM, décrivant les mandats de deux comités permanents du CMD : Comité de reconnaissance and Comité des communications);
- Le Rapport annuel du Conseil multidisciplinaire (2015-2016);
- Le nouveau sceau corporatif de l'IR-CUSM, se lisant comme suit : *Institut de recherche du Centre universitaire de santé McGill Research Institute of the McGill University Health Centre*
- L'annexe au Contrat d'affiliation de l'Université McGill, proposé le 8 novembre 2016;
- Le mandat du Comité de gouvernance et d'éthique et du Comité des ressources humaines et de la culture organisationnelle, en vigueur dès la date d'approbation (le 8 novembre 2016);
- Le Rapport cumulatif et prévisionnel RR-444 pour la période 5, qui s'est terminée le 20 août 2016, devant être présenté au ministère de la Santé et des Services sociaux;
- La désignation d'une zone du site Glen en reconnaissance de la contribution de Hugh G. Hallward à la campagne *Les meilleurs soins pour la vie* (proposition de dénomination : Admission adulte et pédiatrique au Glen); ▷

The Board of Directors approved:

- The appointment of Sophie Baillargeon on the Board of Directors, resulting from the resignation of Susan Drouin as the person designated by and among the members of the institution's council of nurses for the unexpired portion of the term of office thereof;
- The appointment of Dr. Eugene Bereza on the Board of Directors of the MUHC Governance and Ethics Committee;
- The Multidisciplinary Council (MDC) Bylaws 2016 – Règlement 1 (Bylaws in conformity with the « Règlement sur la régie interne d'un conseil multidisciplinaire d'un établissement de santé et de services sociaux ») and Règlement 2 (Addendum to the Bylaws, specific to the MUHC Multidisciplinary Council, describing the mandates of two permanent committees of the MDC: Comité de reconnaissance and Comité des communications);
- The Multidisciplinary Council Annual Report (2015-2016);
- The new corporate seal of the RI-MUHC, read as follows: *Research Institute of the McGill University Health Centre Institut de recherche du Centre universitaire de santé McGill*
- The Appendix to the proposed McGill University Contract of Affiliation on November 8, 2016;
- The Terms of Reference of the Governance and Ethics Committee and of the Human Resources and Organizational Culture Committee, effective on the date of approval (November 8, 2016);
- The Rapport Cumulatif et prévisionnel RR-444 for period 5 that ended August 20, 2016, to be presented to the Ministry of Health and Social Services;
- The naming of one area at the Glen in recognition of Hugh G. Hallward contribution to the development of the facility through the *Best Care for Life* Campaign (naming proposal: Glen admitting area (adult & pediatric); ▶

- Un certain nombre de résolutions autorisant des prêts afin de couvrir les opérations courantes de l'établissement;
- Le projet de rénovation de l'Hôpital général de Montréal (HGM) en vue d'améliorer et de moderniser les infrastructures de recherche;
- L'addenda à l'Entente de gestion et d'imputabilité 2016-2017 qui doit intervenir entre le CUSM et le MSSS et autorise Martine Alfonso, présidente-directrice générale par intérim du CUSM à procéder à sa signature;
- La programmation annuelle des projets et activités en ressources informationnelles (PARI) pour 2015-16;
- Le contrat d'engagement précisant les conditions de travail autorisé par le ministre et convenu avec Martine Alfonso à titre de présidente-directrice générale par intérim et que Claudio Bussandri soit mandaté de signer ledit contrat;
- La vente au comptant des immeubles suivants, sans aucune garantie, ni légale, ni conventionnelle, sur une base « tel quel » et entièrement « aux risques et périls » des acheteurs de :
  1. *l'ancien site de l'Hôpital de Montréal pour enfants, rue Tupper*;
  2. *les bâtisses de l'ancien site de l'Institut thoracique de Montréal, sises au 3650 et 3676, rue Saint-Urbain*;
- Le formulaire d'attestation de choix de limite par lésion pour l'année 2017 et autorisé Yves Laguë, Directeur adjoint des ressources humaines – CUSM, à en informer la CSST et à signer pour et au nom du CUSM ledit formulaire;
- L'enveloppe budgétaire (plan triennal) pour l'année 2016-2017 allouée au CUSM et le budget de 18,908,000 $ pour le soutien de la maintenance de nos actifs et établissements.

Sur recommandation du Conseil des médecins, dentistes et pharmaciens, le C.A. a approuvé :

- Le Règlement interne du Département de pédiatrie de l'Hôpital de Montréal pour enfants du CUSM;
- Les Rapports annuels pour 2015-2016 de l'exécutif central, l'exécutif du site de Lachine, l'exécutif de l'HME, le MDPEC MCH, l'exécutif du site de l'HGM, le Contrôle des infections du CUSM, le Comité de qualifications et le Comité exécutif du site de l'HRV;
- Le renouvellement du mandat du Dr Armen Aprikian en tant que chef du Département d'oncologie du CUSM, en vigueur à partir du 1er septembre 2016 pour une période de quatre ans;
- La nomination du Dr Renzo Cecere au poste de directeur de la Division de chirurgie cardiaque du CUSM, et du Dr Simon Tanguay au poste de chef du Département d'urologie du CUSM, à compter du 14 septembre 2016 pour un mandat de quatre ans;
- La nomination du Dr Thomas Maniatis à titre de directeur de la Division de médecine interne du CUSM, à compter du 1er juillet 2016 pour un mandat de quatre ans.

Sur recommandation du conseil d'administration de l'Institut de recherche du CUSM (IR-CUSM), le C.A. a approuvé :

- La nomination du Dr Bruce Mazer à titre de directeur exécutif intérimaire et de directeur scientifique en chef de l'IR-CUSM, avec effet rétroactif le 1er octobre 2016, jusqu'à ce que la nomination d'un nouveau directeur général et d'un directeur scientifique soit finalisée.

- A number of resolutions pertaining to loan authorizations in support of the establishments' regular operations.
- The Montreal General Hospital (MGH) renovation project to improve and modernize research infrastructures.
- The addendum to the Management and Accountability Agreement 2016-2017 to be signed between the MUHC and the MSSS and which authorizes Martine Alfonso, Interim President and Executive Director of the MUHC to proceed with its signature;
- The annual programming of projects and activities in information resources (PARI) for 2015-16;
- The contract of employment specifying the working conditions authorized by the Minister as agreed with Martine Alfonso as Interim President and Executive Director, and that Claudio Bussandri be mandated to sign said contract.
- The cash sale of the following buildings, with no guarantee either legal or conventional on an "as is" and "at the buyer's risk" basis:
  1. *the site of the old Montreal Children's Hospital, Tupper Street*;
  2. *the buildings comprising the old Montreal Chest Institute located at 3650 and 3676 St. Urban Street*;
- The attestation form for choice of limit per lesion for the year 2017, authorized by Yves Laguë, deputy director of Human Resources - MUHC, to inform the CSST and to sign said form for and on behalf of the MUHC;
- The budget allocation (three-year plan) for the year 2016-2017 allocated to the MUHC, and the budget of $ 18,908,000 for the support and maintenance of our assets and facilities.

On recommendation from the Council of Physicians, Dentists and Pharmacists, the Board approved:

- The MUHC Montreal Children's Hospital Department of Pediatrics Internal Regulations;
- The Central Executive, Lachine Site Executive, MCH Executive, MCH MDPEC, MGH Site Executive, MUHC Infection Control, Qualifications and RVH Site Executive Committees CPDP Annual Reports for 2015-2016;
- The reappointment of Dr. Armen Aprikian as MUHC Chief Department of Oncology effective September 1st, 2016, for a four-year term;
- The appointment of Dr. Renzo Cecere as MUHC Division Director of Cardiac Surgery and Dr. Simon Tanguay as MUHC Chief Department of Urology, effective September 14th, 2016 for a four-year term;
- The appointment of Dr. Thomas Maniatis as MUHC Division Director of Internal Medicine effective July 1st, 2016, for a four-year term.

On the recommendation of the Board of Directors of the Research Institute of the MUHC (RI-MUHC), the Board approved:

- The appointment of Dr. Bruce Mazer as Interim Executive Director and Chief Scientific Officer of the RI-MUHC, retroactively effective on October 1, 2016, until the appointment of a new Executive Director and Chief Scientific Officer is finalized.

▷ **Sur recommandation du directeur du Centre d'éthique appliquée du CUSM, le C.A. a approuvé :**

- La nomination d'un nouveau membre (Renaud Boulanger) et le renouvellement d'autres nominations au Comité d'éthique de la recherche du CUSM (voir Tableau 1). ■

▶ **On recommendation from the Director of the Centre for Applied Ethics of the MUHC, the Board approved:**

- The appointment of a new member (Renaud Boulanger) and re-appointment of other members of the Research Ethics Board of the MUHC (see Table 1). ■

Tableau 1 / Table 1

Nom / Name	Qualifications	Expertise	Affiliation	Terme / Term
Renaud Boulanger	MSc	Éthique / Ethics	Personnel / Staff	2016-11-08 – 2017-11-08
Josée Bonneau	MScN	Éthique / Ethics	Non-personnel / Non-staff	2016-11-08 – 2019-05-08
Daniela Buhas	MD, PhD	Science	Personnel / Staff	2016-11-08 - 2019-11-08
Véronique Fraser	RN, MSc	Éthique / Ethics	Personnel / Staff	2016-11-08 – 2018-11-08
Judith Marcoux	MD, BSc, OT, MSc, PhD	Science	Personnel / Staff	2016-11-08 – 2019-05-08
Jean-Frédéric Ménard	LL.B., B.C.L.	Éthique, droit / Ethics, Law	Personnel / Staff	2016-11-08 - 2019-11-08
Alexandra Black	Bsc, MSc (A)	Science	Personnel / Staff	2016-11-08 - 2018-11-08
Étienne de Villers-Sidani	MD, BSc	Science	Personnel / Staff	2016-11-08 - 2019-05-08
Roy Dudley	MD, PhD, MSc, FRCSC	Science	Personnel / Staff	2016-11-08 - 2017-11-08
Cathy Quirion	B Pharm	Science	Personnel / Staff	2016-11-08 - 2017-11-08
Benjamin Smith	MD, MSc	Science	Personnel / Staff	2016-11-08 - 2019-11-08
Benjamin Lo	MD, FRCSC, MSc	Science	Personnel / Staff	2016-11-08 - 2019-11-08

Bunny Berke
Courtier immobilier
bberke@profusion.global
514.347.1928

Chantale Blaquière
Courtier immobilier
cblaquiere@profusion.global
514.830.9530

Susan Lloyd
Courtier immobilier
slloydleduc@profusion.global
438.882.8088

WESTMOUNT (ADJ.) | PONSARD
Immense résidence, sur grand lot de coin clôturé (9440 pc). Grand jardin avec arbres matures. Rénovations de qualité. Idéal pour réceptions | Stone cottage on immense, fenced corner pool-sized lot (9440 sq ft). Large garden with mature trees. Quality renovations, ideal for entertaining.
MLS 17654619

VIEUX-MONTRÉAL | DE LA COMMUNE O
Penthouse lumineux offrant des vues sur le Vieux-Montréal historique. Appartement de style loft et résidence unique avec une terrasse de 1000 pc | Glass-encased penthouse offers views of historic Old Montreal. Loft-style apartment & unique residence with a 1,000 sq ft wrap-around terrace. **MLS 20210203**

HAMPSTEAD | GRANVILLE
Résidence en pierre sur terrain de 6000+ pc avec grand jardin privé. Près d'une école et d'un parc. Cuisine intégrée avec armoires et rangement, comptoirs en granit, planchers de bois | Stone residence on 6,000+ sq ft lot with private pool-sized garden. Close to a school & park. Eat-in kitchen with cabinets & storage, granite counters, wood floors. **MLS 16751814**

CSL | MARC CHAGALL
Condo fait sur mesure dans La Marquise. Planchers de bois franc, moulures, cuisine intégrée, salle de séjour, salon avec fenêtres en saillie et un bar, terrasse carrelée de 185 pc | Custom-designed condo in La Marquise. Hardwood flooring, mouldings, eat-in, large den, living room with bay windows and a bar, tiled 185 sq ft terrace. **MLS 14778803**

PROFUSION
IMMOBILIER
CHRISTIE'S
INTERNATIONAL REAL ESTATE

WESTMOUNT (ADJ.) | DR. PENFIELD
Appartement dans le McGregor, un bâtiment élégant et raffiné situé près de Westmount. Exposition S-E avec pièces remplies de soleil. Luxe et style historique de New York. Comprend espace de stationnement dédié | Apartment in The McGregor, an elegant & refined building located near Westmount. S-E exposure with sunfilled rooms. Luxury & historic New York style. Includes dedicated parking space. **MLS 22728241**

Une Présence Globale. Une Expertise Locale. La Crédibilité de Christie's.
Global Presence. Local Expertise. Christie's Credibility.

CHRISTIE'S INTERNATIONAL REAL ESTATE
BOARD of REGENTS LUXURY REAL ESTATE
LUXURY PORTFOLIO INTERNATIONAL®
Leading REAL ESTATE COMPANIES OF THE WORLD™

Des vacances en croisière et tellement plus...

Vacances / Vacation Packages

Hôtels / Hotels

Assurance / Travel Insurance

Vols / Flights

Excursions / Coach & Rail Tours

Voitures de location / Car Rentals

Cruise Vacations & so much more...

Contactez votre conseiller ou réservez dès maintenant sur notre site Web.
Contact your Vacation Consultant or visit our website for full details.

Expedia centredecroisières

Beaconsfield (514) 630 9600
www.centredecroisieres.com/Beaconsfield

Dollard-des-Ormeaux (514) 421 7006
www.centredecroisieres.com/DDO

Dorval (514) 556 3115
www.centredecroisieres.com/Dorval

Montreal (514) 848 9791
www.centredecroisieres.com/Montreal

VOUS VOULEZ JOINDRE NOTRE ÉQUIPE, APPELEZ NOUS AUJOURD'HUI
INQUIRE TODAY ABOUT JOINING OUR TEAM

www.joinecsc.com/Montreal

Quebec Licensee: 700862